nikkeibp.jp 特集サイト 一覧
リアルタイム・リテール »
電子自治体ポータル »
競争優位獲得のIT経営戦略 »
新時代の経営リスク管理と具体策 »
nikkeibp.jp メール 朝刊&夕刊

ビジネストレンド
★ビジネスエグゼクティブの支持NO.1の航空会社のサービスとは？
◆あの会社の経理業務の効率化を 可能にしたその秘策とは？
できるビジネスマンの プレゼンテーションとは
パソコン雑誌の最新記事をClip！EPSON Online Magazine 公開中！
超小型＆スタイリッシュ モデル 充実の写真力【PIXUS iP90】
経験豊富なキャリアコンサルが あなたの転職をサポートします！

お知らせ
新連載などの最新情報は…
編集部からのお知らせページを開設しました。
【nikkeibp.jp/大人のロック共同企画】「ビートルズ解散年のベスト盤を作ろう」
nikkeibp.jpメールを配信中
朝夕二回、月～金の毎日配信。
RSSでヘッドラインを配信中

関連サービスサイト
イベント情報は日経BPイベント
転職支援の日経BPエキスパート
nikkeibp.jpモバイル
記事の見所を解説する 本日の必読記事
日経BPグループのビジネスソリューション一覧

ニュース検索
検索

英文ニュース読みこなしのコツ 第7回～「PSPの仕様だ」、SCE 久多良木社長の「自信の発言」を英語で読む

2005年01月27日 18時11分

「これが、私が考えたデザインだ。使い勝手についていろいろ言う人もいるかもしれない。それは対応するゲームソフトを作る会社や購入者が、この仕様に合わせてもらうしかない」。

ソニー・コンピュータエンタテインメント（SCE）社長の久多良木 健氏が、同社の人気携帯ゲーム機「プレイステーション・ポータブル（PSP）」に不具合があるという指摘を「使い方の問題」として退けました。PSPに対する自信が強く出ている発言ですね。

同社は2004年12月12日、携帯型ゲーム機「PSP」を発売しました。人気が高く、品薄状態が続いているとのこと。

その人気のPSPに「不具合がある」という指摘に対する久多良木氏コメントを、日経ビジネスが2005年1月24日号の記事「時流超流 『それがPSPの仕様だ』久多良木健SCE社長がゲーム機不具合騒動を一蹴」で取り上げました。

日経ビジネスの記事タイトル

「それがPSPの仕様だ」久多良木SCE社長がゲーム機不具合騒動を一蹴

英文記事のタイトル

Glitches Found in Popular Game Machine PSP

"That's part of the specs," SCE President Kutaragi says, flatly denouncing the strife

「一蹴」は「はねつけること」。ここでは「denounce flatly（公に断固非難する）」と訳しています。「flatly」は、多くの場合、「拒否・否定」を表す動詞（reject、refuse、denyなど）に付き、意思が固いことを表します。キッパリと、という感じでしょう。それでは久多良木氏のコメントを見てみましょう。

（1）「これが、私が考えたデザインだ。使い勝手についていろいろ言う人もいるかもしれない。それは対応するゲームソフトを作る会社や購入者が、この仕様に合わせてもらうしかない」。

＜英訳＞

"This is the design I worked out myself. There may be some people who have some complaints about its usability. **The only way to solve the problem** would be for the companies making suitable game software and the purchasers to comply with our specifications."

「～しかない」という表現は、「the only way to do is to ～」のほか、「the only thing you should do is to ～」、「what you need to do now is to ～」など、複数の表現があります。もちろん、「you」の代わりに第三者が入ったりもします。

この久多良木氏のコメントでは、途中に「for the companies (making suitable game software) and the purchasers」という「だれが」を指定する句がありま

企業・経営分野の新刊案内
科学経営のための実践的MOT (3,990円)
すべてわかる個人情報保護 (1,680円)
ムリなくとれるプライバシーマーク (1,995円)
企業改革法が変える内部統制プロセス (2,940円)
その他の新刊一覧

企業・経営分野のサイト
日経ビジネス Express
日経ビジネス Associe
日経ベンチャー
日経情報ストラテジー
日経レストラン
日経デザイン

す。この「対応するゲームソフトを作る会社や購入者」が、直後の「to comply with our specifications」の主語になります。

コメント中の「例」に注目

（2）「使用する液晶画面はこれ以上小さくしたくないし、PSP本体もこれ以上大きくしたくなかった。ボタン位置も狙ったもの。それが仕様。これは僕が作ったもので、そういう仕様にしている。明確な意思を持っているのであって、間違ったわけではない。世界で一番美しいものを作ったと思う。著名建築家が書いた図面に対して門の位置がおかしいと難癖をつける人はいない。それと同じこと」。

＜英訳＞

"I didn't want the liquid-crystal screen to be any smaller than this, and didn't want to make the game machine itself any larger. The button positions are exactly where I wanted them to be. Those are the specs. I made the machine myself based on such specifications. I made it with clear intentions, and I don't think I made any mistake."

"I think I made the most beautiful game machine in the world. When a prominent architect comes up with a plan, nobody is going to **pick holes in** it and say, for instance, the position of the gates isn't right. The same is true with our PSP."

長いコメントをquote（引用）するときには、このように段落を分けた方が読みやすいですね。

「pick holes in ～」は成句で、「～のあらを探す」という意味です。コメントには多くの場合、例が出てきます（ここでは「建築家」）。例えば、メッセージを分かりやすくするとともに、話者のユーモアやウィットも表します。ぜひ注意して読んでください。

「不具合」は「glitch」

（3）ところが、品薄の次に話題になったのが、PSPに各種の不具合があるとの指摘だった。インターネット上では、内容の真偽は別としてPSPの不具合に関するサイトが数多くある。一部週刊誌も取り上げた。

＜英訳＞

But the second topic of gossip around town that came up after a supply shortage involved complaints from users that the PSP had various types of troubles. On the Internet, a number of sites relate to the **glitches** in the PSP. Some of the weekly magazines also picked up the story.

「不具合」は、通常「glitch」を使います。コンピューター関連の不具合は、computerをつけ「computer glitch」と表現します。「network glitch」ならば、ネットワークの不調やインターネットの不具合を指します。主にプログラムの欠陥を指すバグ「bug」よりも広い範囲で使えます。もちろん、「問題」一般を表す「problem」も「hardware problem」や「software problem」、「network problem」などと、よく使われます。

また、「defect」は「欠陥」。メーカー自身が認めれば、回収（「recall」）、修理（「repair」）、交換（「replace」）などの措置を取ることになります。

「defect」は、発音に注意してください。「欠陥」を表す名詞形の場合は「**ディー**フェクト」で、最初の音節「ディー」にアクセントがあります。国や団体などから「脱出、離脱する」という動詞形も同じ綴りの単語ですが、こちらは「ディ**フェ**クト」と「フェ」にアクセントがあります。、「欠陥品」（「defective product」）などに使われる形容詞「defective」は、「ディ**フェ**クティヴ」と、「フェ」にアクセントがあります。

「遺憾です」のような、ありきたり（「cliche」と言います）なコメントを読むよ

りも、キッパリしたメッセージを持っているコメントに引き付けられます。読む側としては、つい読み進んでしまいますね。

次の発言を楽しみにしております、久多良木社長。

（中川真希子＝nikkeibp.jp編集）

■バックナンバーはこちら

ADVICE
Sun Solaris 10の全貌が今明らかに!Solaris 10オープンセミナーWebで開催中!!
【キャンペーン中】パッとプリント、サッとお仕事。　GELJETプリンター byリコー
あなたのオフィスのIT活用度診断！リコーのITサービス「ITKeeper研究室」

関連記事

- 英文ニュース読みこなしのコツ 第5回～「競争」の表現を知っていればすぐに分かるダイエーへの支援
- 英文ニュース読みこなしのコツ 第10回～トヨタ新経営陣の最大の敵は「overconfidence」
- 英文ニュース読みこなしのコツ 第6回～家電市場のシェア争いを正しく読む三つのポイント
- 英文ニュース読みこなしのコツ 第9回～米シティバンクに対して元幹部が「speak out」
- 英文ニュース読みこなしのコツ 第11回～トヨタ、南米市場の攻略を「underway」
- 英文ニュース読みこなしのコツ 第2回～「in」を使って状態説明
- 英文ニュース読みこなしのコツ 第3回～長い文は「骨組み」を探す

BP's Eye　最新記事

- アートゲノム第30回～ごく普通の石ころと先端美術を一緒に集めた瀧口修造の収集力(15:20)
- 英文ニュース読みこなしのコツ 第12回～快進撃するコダック製デジカメの想定顧客を「typical」で知る(08:03)
- IT最新事情 第53回～「IT消費国からIT生産国への転換を」、デジタルプロセス・間瀬社長(10:57)
- 英文ニュース読みこなしのコツ 第11回～トヨタ、南米市場の攻略を「underway」(15:31)
- 柔らかいデジタル 第29回～デジタル配信の新しい姿(15:09)
- IT最新事情 第52回～「ユビキタス・プラットホームを押さえる」、NECの金杉社長(12:06)
- アートゲノム第29回～ガラスの彫刻家、エミール・ガレと日本人の相性(13:29)
- 英文ニュース読みこなしのコツ 第10回～トヨタ新経営陣の最大の敵は「overconfidence」(16:44)

日経BP社の書籍購入や雑誌の定期購読は、便利な日経BP書店で。オンラインで24時間承っています。

サービス　メールマガジン ¦ よくあるご質問 ¦ 記事に関するお問い合わせ
会社案内　日経BP社案内 ¦ プライバシーポリシー ¦ 著作権・リンクについて ¦ 広告ガイド
© 2005 Nikkei Business Publications, Inc. All Rights Reserved.

日経BP社
www.nikkeibp.co.jp